

Акин Адемуйива

ГЛАГОЛЫ ЧУВСТВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Вся жизнь людей состоит из определённых чувств и эмоций. Чувства могут определять физическое состояние человека: холод, голод, усталость, озноб, боль и т.д., и его психологическое состояние: радость, волнение, беспокойство, тревогу, гордость, страх, стыд и т.д. В разговорной речи мы часто слышим такие характеристики людей: чувствительный, эмоциональный человек, а также их антонимы: бесчувственный, безэмоциональный человек. В нашей работе мы проанализируем глаголы чувства, рассмотрим их значения, употребление в контексте, а также приведем их эквиваленты в английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 24-28. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

THE ROLE OF WAR IN HUMAN SOCIETY. WAR OF MANY FACES IN FICTION**Avramenko Yuliya Igorevna**

*Department of Translation and Theory of Translation
Magnitogorsk State University
engphilol@masu.ru*

Abstract. In the article the existing points of view concerning the ambiguous role of war in human society are considered, the main ideas are supported by the opinions of authoritative scientists. Besides the ambiguous estimation of the given phenomenon of human life, the question about many faces of war in fiction is also considered in the article.

Key words and phrases: ambiguous role of war in human society; many faces of war in fiction.

ГЛАГОЛЫ ЧУВСТВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**Акин Адемуйива**

*Европейское отделение
Ибаданский университет, Нигерия
akinasaka1@yahoo.ie*

Аннотация. Вся жизнь людей состоит из определённых чувств и эмоций. Чувства могут определять физическое состояние человека: холод, голод, усталость, озноб, боль и т.д., и его психологическое состояние: радость, волнение, беспокойство, тревогу, гордость, страх, стыд и т.д. В разговорной речи мы часто слышим такие характеристики людей: чувствительный, эмоциональный человек, а также их антонимы: бесчувственный, безэмоциональный человек. В нашей работе мы проанализируем глаголы чувства, рассмотрим их значения, употребление в контексте, а также приведем их эквиваленты в английском языке.

Ключевые слова и фразы: чувства; эмоции; физическое состояние человека; психологическое состояние человека; разговорная речь; глаголы чувства; русский язык; английский язык.

Введение

На нашей планете живут люди разных национальностей. В южных странах люди более эмоциональные, чем в северных. Это вызвано тем, по нашему мнению, что в тёплом климате люди большую часть времени проводят на улице, в общении друг с другом. Для примера можно взять Нигерию. Любое маленькое происшествие - женщина упала в обморок - вызовет бурный всплеск эмоций со стороны окружающих. Все люди будут выражать свое сострадание, желание помочь, раздадутся вскрики, аханье и т.д. Нигериец не может остаться равнодушным к такому происшествию и просто пройти мимо.

В странах Северного полушария, особенно в высокоразвитых, считается неприличным показывать свои чувства или эмоции на людях.

В детских садах и школах, а также дома детям внушается, что нельзя громко смеяться, радоваться, плакать в общественных местах. Даже своё горе надо выражать прилично. Нельзя кричать, ругаться, выражать своё негодование, гнев. Всё должно быть приличным.

В результате вырастают холодные, безэмоциональные люди, равнодушные к чужому горю и радости.

Нигерия долгое время находилась под колониальным гнётом Англии. Англичане оставили Нигерии в наследство много своих привычек и традиций, но английский темперамент - холодный, не эмоциональный, не привился на нигерийской земле.

Изучая русский язык, познакомившись в Москве с русскими людьми, автор данной работы обратил внимание на то, что русские немного эмоциональнее англичан, но, конечно, холоднее темпераментных нигерийцев.

В произведениях русских писателей и в речи русских часто употребляются глаголы чувства, характеризующие психологическое состояние человека. Их многочисленность и многозначие часто ставили нас в тупик, особенно на начальном этапе изучения языка.

Поэтому мы и решили выбрать их целью нашего исследования. Мы постараемся заострить внимание на наиболее часто встречающихся глаголах чувства и постараемся разделить их на группы в зависимости от того, какие психологические состояния человека они характеризуют.

Для иллюстрации мы будем пользоваться выдержками из произведений русских писателей.

Глаголы чувства в русском и английском языках

Существительное “*чувство*” произошло от глагола “*чувствовать*”, который является самым распространённым среди глаголов чувства.

Чувствовать-почувствовать

Этот глагол является многозначным. Основное его значение - показать физические или психологическое состояние человека. Например:

Физическое состояние

Я чувствую боль в горле. - *I feel a sore in the throat.*

Я чувствую голод. - *I feel hungry.*

Я чувствую слабость. - *I feel weak.*

Психологическое состояние

Я чувствую радость. - *I feel happy.*

Я чувствую страх. - *I feel afraid (I am afraid).*

Я чувствую стыд. - *I feel ashamed.*

Все эти предложения показывают физическое или психологическое состояние человека, в то же время глагол *чувствовать* придаёт значение осведомлённости человека о своем состоянии, чего нельзя сказать о синонимичных предложениях:

У меня болит горло. - *I have a sore throat.*

Я голоден. - *I am hungry.*

У меня слабость. - *I am weak.*

Я счастлив. - *I am happy.*

Я боюсь. - *I am afraid.*

Мне стыдно. - *I am ashamed.*

В конструкции *кто-то чувствует что-то* этот глагол помогает указать на чувство или психическое состояние:

Чувствовать чью-либо любовь, ненависть, жалость, беспокойство, радость, отчаяние и т.д.

Love, hatred, pity, anxiety, happiness, despair.

Я почувствовал его жалость ко мне. - *I felt his sympathy towards me.*

Я почувствовал, что он чем-то недоволен. - *I felt he was not happy about something.*

В конструкции *кто-то чувствует себя как-то* глагол *чувствовать* означает испытать физическое или психологическое состояние. Это значение возникает в результате дальнейшей характеристики действия.

Например:

Она вдруг впервые *почувствовала себя* скованной по рукам и ногам, и впервые всё в ней *возмутилось*, поднялось в душе против этого. Она впервые поняла, как она *устала* от Танечки, как та ей надоела (Семёнов. Голубой дым).

For the first time she suddenly felt bound hand and feet and everything inside her got indignant against it. For the first time she realized how tired of Tanya she was.

В конструкции *что чувствуется* глагол имеет значение “чувство или эмоция становятся заметными”.
Например:

В его голосе чувствовалось волнение. - *One could notice nervousness in his voice.*

В конструкции *кто(что) чувствует в ком-то(чем-то)*:

В нём чувствуется ненависть ко всему человечеству. - *His hatred to the whole humanity is noticeable.*

Мы рассмотрели только те значения, которые выражают физическое и психологическое состояние человека.

Ощущать-ощущить

Этот глагол стоит на втором месте по распространённости. Довольно часто он имеет значение: “испытать физическое или психологическое состояние, (по)чувствовать”.

Я не ощущаю радости, когда наступает весна. - *I do not feel happy when spring comes.*

Я ощущаю усталость. - *I feel tired.*

В конструкции *кто ощущает что* этот глагол имеет значение-знать, сознавать, оценивать состояние кого-либо.

Писатель ощутил радость, когда дописал последнюю страницу романа. - *The writer felt happy when he had finished the last page of his novel.*

В конструкции *кто ощущает в ком/чём* объект - отвлечённое существительное, стоящее в винительном падеже и обозначающее чувство или психическое состояние: The girl could feel the man's secret *hatred* towards people.

На сходства и различия в значениях и употреблении глаголов *чувствовать* и *ощущать*, по нашему мнению, следует обратить особое внимание. Довольно часто они являются синонимичными, т.е. имеют одно и то же значение, и могут взаимозаменяться без изменения смысла предложения.

1. Испытать физическое или психологическое состояние.

Я почувствовал сильное волнение, когда увидел своего старого друга.

I felt very excited when I saw my old friend.

Я ощутил сильное волнение, когда увидел своего старого друга.

I was very excited when I saw my old friend.

2. Чувствовать что-то по отношению к кому, чему-либо.

Он почувствовал жалость к старой, больной женщине.

He feels pity for the sick old woman.

3. **Ощущать**, чувствовать что-то в результате возбуждения органов чувств или интуиции.

Вдруг я почувствовал сильный толчок

Suddenly I felt a strong urge to start work.

Вдруг я ощутил сильный толчок

Suddenly I had a strong urge to work.

4. **Понять, осознать, оценить состояние**, качество или действие кого-либо.

В этой статье я не почувствовал эрудиции автора.

In the article I could not appreciate the author's erudition.

В этой статье я не ощутил эрудиции автора.

In the article I could not sense the author's erudition.

5. **Быть в состоянии, ощутить, понять что-либо.**

Молодой артист прекрасно чувствует музыку.

The young artist perfectly feels the music.

6. Значение знать о чём-то интуитивно, предположительно.

Я чувствую, что вам не нравится выступление молодого артиста.

I can see that you don't like the performance of the young artist.

Из этого сравнительного анализа значений глаголов **чувствовать** и **ощущать** видно, что глагол **чувствовать** более употребителен и имеет больше значений.

Мы рассмотрели эти два глагола отдельно от всех других глаголов, характеризующих чувства человека. Это объясняется тем, что эти два глагола могут употребляться почти со всеми существительными, обозначающими физическое или психологическое состояние человека.

Все остальные глаголы чувства мы распределили на две группы:

1. Глаголы, определяющие психологическое состояние человека:

вдохновиться - *feel/get inspired*;

вдохновляться - *derive inspiration from something/somebody*;

воодушевиться - *get inspired/filled with enthusiasm*;

воодушевляться - *be enthusiastic or inspired*;

вдохновлять - *inspire*;

взволновать - *be agitated*;

разволновать - *excite or agitate*;

трепетать - *tremble or thrill*;

возбудить - *excite, arouse, stir, stimulate*;

волноваться - *be worried, disturbed*;

робеть - *to feel timid/quail*;

мяться - *to hesitate*;

конфузиться - *to be shy, be confused*;

млеть - *be thrilled*, и т.д.

Внутреннее, душевное состояние человека находит своё отражение в настроении человека. У человека может быть плохое или хорошее настроение, весёлое и грустное в зависимости от чувств и эмоций, бурующих человека в данный момент. Настроение часто меняется, если меняются события, окружающая среда, люди и т.д.

Среди глаголов чувства мы выделили группу глаголов, которые характеризуют разное настроение людей в зависимости от разных чувств, одолевающих человека.

Глаголы, характеризующие настроение человека:

веселье - *hilarity*;

веселить - *cheer*;

веселиться - *enjoy/amuse oneself*;

смеяться - *laugh*;

хохотать - *laugh loudly, shout with laughter*;

радоваться - *rejoice, be glad/happy*;

плакать – заплакать.

Например:

Разве через три недели я не обрадуюсь встрече с ним? А он? Разве нет? Разве не будем мы снова счастливы (Семёнов. Голубой дым)?

Wont I be happy to see him when I get back home at the end of the month? And wont he be glad to see me? And wont we be happy again?

Среди глаголов, характеризующих психологическое состояние человека, очень трудно выделить и определить, положительное это чувство или отрицательное. В зависимости от интенсивности они могут относиться к разной категории. Например, каждый человек должен обладать чувством гордости, но, когда это чувство является преобладающим, это уже отрицательное состояние. То же можно сказать о застенчивости, стеснительности: в малой степени - это положительное чувство. Трусость, малодушие - всегда отрицательны, а смелость, раскаяние - положительные и т.д.

2. Глаголы, выражающие чувства по отношению к другому человеку

Люди постоянно находятся в общении друг с другом, во время которого возникают симпатии и антипатии, дружба и вражда, любовь и ненависть, доброта и злость. При встрече со знакомым человеком вы можете иметь самые разные чувства и эмоции в зависимости от вашего отношения к этому человеку.

Глаголы, характеризующие положительные чувства человека по отношению к другим людям, можно разделить на две группы:

А. Глаголы, характеризующие положительные чувства и эмоции:

Беспокойство – *anxiety*.

Например:

Всё же я обеспокоился усталостью Мальцева и стал внимательно глядеть вперед - на путь и на сигналы (Платонов. В прекрасном и простом мире). - *All the same Maltsev's tiredness made me nervous and I began to keep a careful eye on the track and the signals ahead.*

Увлечёться - *be carried away, take a great interest (with)*.

Восхищаться - *admire, be delighted (with)*.

Например: Он влюбился в неё с первого взгляда. - *He fell in love with her at first sight.*

Доверие - *faith/belief*.

Верить - *believe (something, somebody)*.

Довериться - *trust, confide (in)*.

Увериться - *be convinced (of)*.

Например: Люди должны доверять друг другу. - *People should trust each other.*

Жалость – *pity*.

Сочувствовать - *sympathise, feel for*.

Сострадать - *have compassion for*.

Соболезновать - *condole (with)*.

Заботиться - *be thoughtful/worried about*.

Обласкать - *show kindness/consideration for* и т.д.

Б. Глаголы, характеризующие отрицательные чувства и эмоции:

Брезгливость – *disgust*.

Брезговать - *be disgusted, feel disgust (about)*.

Морщить - *wrinkle one's nose*.

Отвернуться - *turn away (from)*.

Например: В комнате было очень грязно, он побрезговал там сесть

The room was very dirty, he was disgusted to sit there.

Возмущение - *resentment/indignation*.

Возмущаться - *be filled with resentment*.

Гневаться - *be angry (with)*.

Кричать - *shout, scream, yell at*.

Плакать - *cry with indignation*.

Мрачнеть - *become gloomy*.

Например:

Комиссар был твёрдо убеждён, что смелых убивают реже, чем трусов. Он любил это повторять и *сердил-ся*, когда с ним спорили. - *The commissar was firmly convinced that brave men were killed less frequently than cowards. He liked repeating this maxim and got angry when people disagreed.*

Враждебность – *hostility*.

Враждовать - *quarrel with each other, be at logger heads (with each other.)*

Горячиться - *get angry*.

Рвать и метать - *be in a rage*.

Досада - *annoyance/vexation*.

(На)хмуриться – *frown*.

Завидовать – *envy (somebody)*.

Терзаться - *torment oneself*.

Истерзаться - *to be worried to death (with)*.

Злоба – *spite*.

Злобствовать - *bear malice (to)*.

Свирепеть - *grow furious*.

Злость – *malice*.

Злиться - *be irritated*.

Дрожать - *tremble/shake*.

Мечь - *avenge/vengeance*.

Кипеть - *boil, seethe*.

Мучить - *torment, harass* и т.д.

Заключение

Обычно студенты, изучающие русский язык, встречаются с проблемами, особенно в области перевода с

русского языка на английский или наоборот.

Русский язык - это очень богатый язык, в котором большинство слов являются многозначными. Довольно часто двум-трём глаголам в русском языке соответствует лишь один глагол чувства в английском языке. Например, глаголам чувства **чувствовать, ощущать** в английском языке соответствует глагол **turn**.

Многие студенты, изучающие русский язык, часто встречаются с проблемами при использовании словаря. В словаре даётся несколько значений одного глагола. Поэтому очень трудно подобрать наиболее подходящее для данного контекста.

По нашему мнению, глагол чувства **плакать** является наиболее распространённым в этой группе, если не считать глаголов **чувствовать и ощущать**. Этот глагол в русском и английском языках может выражать как положительные, так и отрицательные состояния человека. Глагол **плакать** обозначает психическое и душевное состояние человека: радость, тоску, счастье, печаль, горе. Часто глагол **плакать** отражает эмоциональное отношение одного человека к другому: жалость, ненависть и т.д.

Мы надеемся, что наша работа может принести пользу всем людям, изучающим русский язык, а также русским, изучающим английский язык. Читая произведения русских авторов, нам постоянно приходится обращаться за помощью к словарям, так как, описывая чувства и эмоции героев, показывая их душевное состояние, писатели всегда обращаются за помощью к глаголам чувства.

Прочитав эту работу и познакомившись с основными глаголами, описывающими различные чувства и эмоции, студенту уже реже придётся обращаться к словарю.

Список литературы

- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1968. С. 87.
 Мюллер В. К. Англо-русский словарь: 53000 слов. М.: Русский язык, 1992. Изд. 23-е. 842 с.
 Нехливанова К. Н., Лебедева М. Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях. М.: Русский язык, 1988. С. 194-291.
 Ожегов С. И. Словарь русского языка: около 57000 слов. М.: Русский язык, 1987.
 Русский характер: рассказы русских писателей. М.: Русский язык, 1988.
 Русско-английский словарь: около 50000 слов. М.: Русский язык, 1981. 766 с.
 Словарь синонимов: справочное пособие. Л.: Наука, 1976. 648 с.
 Смит П. Фразеология английского языка. М.: Русский язык, 2006. С. 56.
 Hornby A. A. The Oxford advanced learner's dictionary of current English. 1985. 1159 p.

VERBS OF FEELING IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Akin Ademuyiva

*European Department
 Ibadan University, Nigeria
 akinasaka1@yahoo.ie*

Abstract. All people's life consists of certain feelings and emotions. Feelings can determine the physical condition of a person: cold, famine, tiredness, fever, pain, etc., and his psychological condition: pleasure, excitement, anxiety, alarm, pride, fear, shame, etc. In informal speech we often hear such characteristics of people: a sensitive, emotional person, and also their antonyms: an insensible, non-emotional person. In our work we shall analyse the verbs of feeling, we shall consider their meanings, their use in context, and also we shall present their equivalents in the English language.

Key words and phrases: feelings; emotions; physical condition of a person; psychological condition of a person; informal speech; verbs of feeling; the Russian language; the English language.

СЛЕНГ В СИСТЕМЕ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

Алексеева Татьяна Михайловна

*Кафедра теории языка и переводоведения
 Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов
 linguistica@finec.ru*

Аннотация. В статье дается описание сленга как одного из социальных диалектов, рассматриваются различные социальные диалекты с точки зрения их сходств и отличий от сленга, разграничиваются понятия сленга и жаргона.

Ключевые слова и фразы: социальный диалект; сленг; жаргон; арго; кэнт; коллоквиализмы; вульгаризмы.

Понятие сленга вызывает множество противоречий среди лингвистов. Знаменитый исследователь сленга Эрик Парtridge считает, что многие исследователи используют слово «сленг» как синоним жаргона, арго или кэнта. Автор словаря сленга Р. Спирс отмечает, что термин «сленг» первоначально использовался для